

smiʔnáp ʔaʔʔaʔntís qaqx<sup>w</sup>lx

Bullfrog looks for Trout

Story 3

This story is property of ©CCT Language  
Program and Okanogan Language  
Program Credits Aaron Carden, Elaine  
Emerson, Michele Seymour and Kenny  
Condon

- əcx<sup>w</sup>úy sqipc, nmʔal iʔ<sub>1</sub>sx<sup>w</sup>uynts. smiʔnáp  
x<sup>w</sup>paǰnm ixíʔ nix<sup>w</sup>  
Spring came, the ice melted. Bullfrog  
stretched one arm then another,
- nkřam kłaʔ<sub>1</sub>nsq<sup>w</sup>út iʔ<sub>1</sub> ʔtik<sup>w</sup>t, ʔə<sub>1</sub>kskaʔkícəs  
iʔ<sub>1</sub>słaǰts qáqx<sup>w</sup>lx  
He swam across the lake, to find his friend  
Trout.
- smiʔnáp cut, lut kaʔkícn qáqx<sup>w</sup>lx, lut kn  
aǰʔaǰʔás  
Bullfrog said, I cannot find Trout, I will  
not be so dumb

- əksiwn̩ ntytyíx káʔkín cniłc  
I will ask salmon where he is?
- smiʔnáp ccaɽ<sup>w</sup>lx tkíkáʔt cəcwíxaʔ łaʔ\_cspum  
iʔ\_nytytyíx,  
Bullfrog swam to the closest creek where  
Salmon had come to spawn,
- smiʔnáp cut, ntytyíx ha wikntx<sup>w</sup> isláʔt  
qaqx<sup>w</sup>lx  
Bullfrog said, Salmon have you seen my  
friend Trout?
- xəsəsnún, ul̩ ʔmínkn ikskaʔkíc̩m, ntytyix cut,  
I miss him, and I want to find him. salmon  
said,

- lut aʔ ksʔaymt smiʔnáp, asláǰt əcmřim  
kʌ skəlwís uʔ

Don't be mad Bullfrog, your friend got married to Dog Salmon and

- sx<sup>w</sup>úysəlx kʌ saʔtítk<sup>w</sup>. k<sup>w</sup>u\_cus nputʌs naʔ  
naǰ<sup>w</sup>nəǰ<sup>w</sup>s

they went to the river. He told me he was satisfied with his wife

- uʔ k<sup>w</sup>u\_cus, nínwʌiʔs xəsəsnúnts. lut  
nunx<sup>w</sup>ínaʔs smiʔnáp, isláǰt

and he told me, he will miss you. Bullfrog could not believe it, my friend

- əcmŕim. səčkinx lut kłʔim kiʔ kn qiłt.  
 ǰmínkn iksq<sup>w</sup>ymncút uł nk<sup>w</sup>ancínm  
 łə cmŕims.  
 got married. Why didn't he wait until I  
 woke up?. I wanted to dance and sing at  
 his wedding.
- nstíls smiʔnáp, ahhh níńwíʔs kaʔkícñ  
 qaqx<sup>w</sup>lx uł níńwíʔs pútiʔ nińíp k<sup>w</sup>u ǰəǰtíwś.  
 Bullfrog thought, ahhh I will find Trout  
 and we will still be friends forever.
- smiʔnáp suk<sup>w</sup>t kł saʔtítk<sup>w</sup>, sǰ<sup>w</sup>nitk<sup>w</sup>.  
 Bullfrog swam downstream to the river, it  
 was fast water.

- ṅk<sup>w</sup>ict smiʔnáp uł ǰ<sup>w</sup>uptwíl<sup>x</sup>, cut myał kn  
k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>yúmáʔ,  
Bullfrog swam up the river and felt weak, he said,  
I am too small,
- kn ksnʔaǰ<sup>w</sup>cínaʔx. wiks iʔ\_čáʔkníl<sup>xw</sup> knńúsl<sup>x</sup> čǰił  
tə\_sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>rínaʔ, lət<sup>w</sup>úʔ  
I must swim down river. he saw different animals  
like clam, otter,
- k<sup>w</sup>six<sup>w</sup> uł sqil<sup>xw</sup>. tqnmús smiʔnáp, nkwpil<sup>sms</sup>  
iʔ\_slaǰts.  
goose and humans. Bullfrog didn't care, he was  
lonely for his friend.
- skram ǰl ʔaslskaʔcíws, uł lut ǰlap tə\_ksq<sup>w</sup>lq<sup>w</sup>ilts  
swit.  
he swam for two weeks, and didn't stop to talk  
with anyone.

- smiʔnáp nq<sup>w</sup>aɣ<sup>w</sup>qn, kmix iklíʔ iʔ<sub>ntqiws</sub>  
iʔ<sub>l</sub> saʔtítk<sup>w</sup>.

Bullfrog was going crazy, all the sudden there was a dam on the river.

- smiʔnáp cut, way<sup>ʔ</sup> kn ʔlap uł kn ʔiɫn  
tə<sub>č</sub> ʔańč<sup>ʔ</sup> uł saʔsár<sup>ʔ</sup> iʔ<sub>l</sub> yaɣcín.

Bullfrog said, I will stop and eat some grasshoppers and crickets on the bank.

- ńińwiʔs kn ɫax<sup>w</sup>ískit, ɣapnáʔ kn tkiwlx axáʔ  
laʔ<sub>ntqiws</sub>. ʔiɫn uł ʔitx.

I will rest later, now I will climb over this dam. He ate and went to sleep.

- kmix anwísəs, iʔ<sub>sqilx<sup>w</sup></sub> kilx tkntís iʔ<sub>sqiltks</sub>  
all the sudden he felt something, a human had touched his body

- smiʔnáp switmísts łaʔ ksłtpmncúts, naǰmł  
iʔsqilx<sup>w</sup> k<sup>w</sup>ńnuntm ul tk<sup>w</sup>nk<sup>w</sup>inms.  
Bullfrog tried his best to jump away, but  
the human caught him by his leg and held  
onto him.
- axáʔ iʔtətʰwít, cus, wayʔ k<sup>w</sup>iksʔúm ask<sup>w</sup>íst  
kərmít. smiʔnáp  
it was a boy, he said, I'm going to name  
you Kermit. Bullfrog
- lut tənsúx<sup>w</sup>naʔs iʔtətʰwít, aʔsámaʔcn  
could not understand the boy, because it  
was the Whiteman's language.



- ałí? smi?náp cmistís i?\_nslxcin. i?\_ tətwít  
cut

Because Bullfrog could understand the nslxcin language. The boy said,

- isk<sup>w</sup>íst Todd, k<sup>w</sup>u ǰx<sup>w</sup>uy kǰ incítx<sup>w</sup>, ałí?  
k<sup>w</sup>ǰinǰmínk

my name is Todd, we will go home,  
because I like you.

- smi?náp x<sup>w</sup>rǰrak, nstils i?\_tətwít ksumíx tǰ  
kǰkǰpminm

Bullfrog croaked, he thought this boy has  
powers to make him stop talking.

- iʔ tətʷít kʔmtíwʰs naʔł smiʔnáp kł tawn  
the boy rode his horse with Bullfrog into town.
- lut pńkin wiks iʔ kəwáp smiʔnáp, iʔ xwił, stałm, uł xʷʔit iʔ ctcitxʷ, kʷil, qʷʕay, qʷin,  
Bullfrog had never seen a horse, a road, a boat, and many houses, red, blue, green,
- yaʕt piq, kʷʕiʔ, yus uł piq, miskʷʕiʔ iwá paʕpáʕ ctcitxʷ  
all white, yellow, purple and white, orange, even gray houses.

- iklíʔ suyapí sqilx<sup>w</sup>, q<sup>w</sup>ʔay sqilx<sup>w</sup>, caní sqilx<sup>w</sup>, uʔ spayúʔ sqilx<sup>w</sup>.

There was White people, Black people, Chinese people, and Spanish people.

- tíx<sup>w</sup>lməlx nqilx<sup>w</sup>cn, smiʔnáp lut tə nsúx<sup>w</sup>naʔ, stiṁ scútəlx

Their language was different, Bullfrog could not understand what they said.

- iʔ stk<sup>w</sup>ʔk<sup>w</sup>ʔústəns p̄isʔáʔt, əcpl̄aʔ iʔ syupsc, cmistís ksluʔ<sup>w</sup>pmíxaʔx

His eyes got big, he started to grow a tail, he knew he had to escape.

- mat, ǰmínksəlx k<sup>w</sup>u<sub>1</sub>ksʔílnmsəlx, nstíls  
smiʔnáp  
maybe, Bullfrog thought, they want to eat  
me.
- lut inǰmínk ikskaʔkíc<sub>1</sub>m islaǰt lut, kəǰ mat  
aʔílsəlx  
I don't want to find my friend no more, they  
must have ate him.
- yáʔpəlx k<sub>1</sub>l<sub>1</sub>iʔ<sub>1</sub>tət<sub>1</sub>wít iʔ<sub>1</sub>cít<sup>w</sup>s, iʔ<sub>1</sub>tət<sub>1</sub>wít  
k<sub>1</sub>ncʔip<sub>1</sub>m  
they arrived to the boys house, the boy  
knocked on the door,
- sk<sup>w</sup>uys cut, a...nʔúlx<sup>w</sup>əx<sup>w</sup>  
his mom said, come in

- iʔ\_tətʷít nlipǰ<sup>w</sup>m iʔ\_l\_citx<sup>w</sup>, iʔ\_tətʷít  
cuntm iʔ\_tə\_sǰ<sup>w</sup>uys, k<sup>w</sup>\_caŋ<sup>w</sup>lxəx  
the boy entered the house, the boys mom  
told him, you go bathe.
- k<sup>w</sup>\_qyax<sup>w</sup>, čǰił iʔ\_sǰ<sup>w</sup>uwkáŋlaʔx<sup>w</sup>,  
k<sup>w</sup>\_kǰʔayslscút  
you stink, like mud, change your clothes.
- iʔ\_tətʷít caŋ<sup>w</sup>lx tə\_sǰsapíʔ, smiʔnáp wiks  
ʔix<sup>w</sup>lm iʔ\_sútən, ʔə\_wiks snkǰmutn,  
snkǰʔiǰntn  
The boy bathed for a long time, Bullfrog  
saw different things, he saw a table, chair,

- snʲayáǰʲtn, sʲxaɪ, ul kəkʷápaʲ. lut wiks iʲ,  
pus, əčʲácʲstm  
Television, light, and a dog. He didn't see the  
cat, it was staring at him,
- smiʲnáp nčpčipsm, lut iʲ ǰminks ɫə wiks iʲ,  
lut stiǰm  
Bullfrog shut his eyes, he didn't want to see  
anything else.
- swit kɫncaʲípɪm, iʲ tətʷít skʷuys cut, swit ixíʲ?  
someone knocked on the door, the boy's  
mother said, who is it
- iʲ nqilxʷcn smiʲnáp nsúxʷnaʲs,  
waʲ incá kn kawícaʲ  
language bullfrog could understand, it's me  
missing robe.

- cnʔuɫx<sup>w</sup>əx<sup>w</sup> cut sḱ<sup>w</sup>uys, ccaɽ<sup>w</sup>ɫx Todd, k<sup>w</sup>  
 ɫəɫx<sup>w</sup>uy kɫ<sub>ancítx<sup>w</sup></sub>  
 come in said the mother, Todd is bathing  
 right now, you need to go back home,
- kmix wiks iʔ<sub>smiʔnáp</sub>, siws k<sup>w</sup>awíçaʔ, uc  
 ck<sup>w</sup>int iʔ<sub>s</sub>  
 all of the sudden the she saw bull frog,  
 she asked missing robe, will you take
- ixíʔ smiʔnáp k<sup>w</sup>awíçaʔ cut, wayʔ. kíwaʔ  
 ck<sup>w</sup>ntis iʔ<sub>s</sub> smiʔnáp t<sub>kmknítx<sup>w</sup></sub>  
 that bullfrog with you? missing robe said.  
 yes, he took bull frog outside.

- uł kawića? cut, smi?náp lut alá?  
antmx<sup>w</sup>úla?x<sup>w</sup>, k<sup>w</sup>mut ki?kat i?siwłk<sup>w</sup>  
and missing robe said, to bullfrog this is  
not your land, you live near the water.
- way k<sup>w</sup>ikłtk<sup>w</sup>ntim kłsiwłk<sup>w</sup>.  
I will take you back to the water.
- łwnikstmntm kawića?, k<sup>w</sup>x<sup>w</sup>uy skram cus,  
k<sup>w</sup>iłt mat łłtpnúntsəlx  
missing robe, let bullfrog go, swim away  
he said, or you will be captured by others,



- $k^w \_x^w uy \acute{k}l \_ancítx^w$ ,  $smi?náp \acute{k}lmypnwíln$   
 $i? \_tmx^w \acute{ú}la?x^w s \acute{k}^w \acute{k}^w \acute{ə}yúma? uł \acute{ax}á?$   
 $sílx^w a? \_tmx^w \acute{ú}la?x^w$   
 you go home. Bullfrog was learning that  
 his world was small and this world was  
 large.
- $smi?náp \text{ cut, } waý \acute{k}n \acute{k}sx^w \acute{y}lwísa?x \acute{y}a\acute{f}yá\acute{f}t$   
 $i? \_tmx^w \acute{ú}la?x^w$ ,  $in\check{x}mínk \acute{t}ə \_ikswík m$   
 $\acute{y}a\acute{f}yá\acute{f}t \acute{st}im$   
 Bullfrog said, I must see the whole world  
 now, I want to see everything.
- $waý \acute{k}n \acute{t}ə\acute{t}x^w uy \acute{k}l \_intmx^w \acute{ú}la?x^w \acute{n}ín\acute{w}i?s$   
 I will return home later.

- Vocabulary
- sqipc - spring time
- k̑la nsq̑<sup>w</sup>út - across the other side
- kaʔkíc - find
- k̑aʔkín - where
- ǰmink - like love or want
- ʒaymt - mad, angry
- nput̑ls - satisfied
- ǰ<sup>w</sup>upt - weak
- nkwp̑ils - lonely
- ntq̑iws - Dam (over the water dam)